



**СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В
СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Наргиза Салохиддиновна Ибрагимова

Аналитик Департамент перспективного развития бизнеса

АО «Узбекнефтегаз» ашкент, Узбекистан

Введение

Современный китайский язык характеризуется активными процессами заимствования терминов из различных областей науки и техники. Особое место в этом процессе занимает нефтегазовая терминология, формирование которой связано с развитием энергетической отрасли Китая, международным сотрудничеством и внедрением новейших технологий. Актуальность исследования обусловлена необходимостью системного анализа способов заимствования и адаптации нефтегазовых терминов в современном китайском языке, что способствует более глубокому пониманию лингвистических закономерностей и профессиональной коммуникации в сфере энергетики.

Целью данного исследования является выявление основных способов заимствования нефтегазовой терминологии в современном китайском языке. Для достижения цели решаются следующие задачи: (1) определить источники заимствований; (2) классифицировать типы заимствований; (3) проанализировать примеры адаптации терминов в китайской языковой системе.

Теоретические основы заимствования терминов

В лингвистике термин рассматривается как слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие определённой области знания (Ахманова, 1966). М. Глушко³⁴ констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы».

Процесс заимствования терминов отражает взаимодействие языков и культур, что особенно ярко проявляется в научно-технических сферах (Кабанова, 2018). В китайском языке терминологические заимствования изучались такими исследователями, как 王宁 (Wang Ning, 2004), 陈望道 (Chen Wangdao, 1959), а также узбекскими китаеводами — Л. А. Султанова (2021), Х. Р. Ходжаева (2020), которые обращали внимание на специфику передачи иностранных терминов.

Согласно современным классификациям, заимствования подразделяются на фонетические, калькированные (семантические) и смешанные (Крысин, 2004). Для

³⁴ Глушко М. М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М., 1974.





китайского языка характерно сохранение фонетической формы оригинала или создание кальки, отражающей смысл заимствуемого термина.

Источники и пути заимствования нефтегазовых терминов

Основными источниками нефтегазовой терминологии являются английский и русский языки. С развитием сотрудничества Китая с иностранными энергетическими компаниями в язык вошли такие термины, как 钻井 (zuǎnjǐng — бурение, drilling), 管道 (guǎndào — pipeline), 炼油厂 (liànyóuchǎng — нефтеперерабатывающий завод). Русский язык также оказал влияние, особенно в советский период, когда в КНР активно внедрялись технологии и специалисты из СССР (Султанова, 2021).

Способы заимствования нефтегазовой терминологии

1. Фонетические заимствования.

Этот способ предполагает передачу звучания иностранного слова средствами китайской фонетики. Примеры: 加仑 (jiālún — gallon), 柴油 (cháiyou — diesel), 苯 (běn — бензол). Такие слова постепенно адаптируются и становятся частью китайской терминологической системы.

2. Калькирование (перевод по частям).

Калькирование представляет собой создание новых слов на основе перевода морфем исходного термина. Примеры: 天然气 (tiānránqì — natural gas), 石油 (shíyóu — petroleum), 液化气 (yèhuàqì — liquefied gas). Этот способ наиболее продуктивен, так как сохраняет смысловую точность и соответствует традициям китайского словообразования.

3. Семантическое заимствование.

При семантическом заимствовании существующее китайское слово получает новое техническое значение. Например, 井 (jǐng — колодец) стало использоваться в значении «буровая скважина». Подобные примеры демонстрируют процесс расширения значения и адаптации терминов в профессиональном дискурсе.

4. Смешанные типы.

В некоторых случаях наблюдается комбинация фонетического и калькированного заимствования. Например, термин 原油 (yuányóu — crude oil) сочетает традиционное китайское слово 油 (масло, нефть) и уточняющее определение 原 (сырой, первоначальный).

Особенности адаптации и употребления заимствованных терминов

Адаптация заимствованных терминов в китайском языке осуществляется на морфологическом и синтаксическом уровнях. Заимствованные слова подчиняются правилам китайского словообразования, сочетаемости и тональной структуры. Кроме того, новые термины активно внедряются через научные публикации, СМИ и образовательные программы, что способствует их закреплению в языке.





Интересно отметить, что китайские исследователи (王宁, 2004; 李华, 2019) подчеркивают значимость стандартизации терминологии для повышения эффективности межкультурной коммуникации. Узбекские китаеведы, такие как Султанова Л. А. и Ходжаева Х. Р., обращают внимание на взаимное влияние языков Центральной Азии и Китая в профессиональной сфере.

Заключение

Таким образом, нефтегазовая терминология современного китайского языка представляет собой сложную систему, в которой сочетаются различные способы заимствования: фонетическое, калькирование, семантическое и смешанное. Большинство терминов заимствовано из английского и русского языков, что отражает международный характер нефтегазовой отрасли. Адаптация этих терминов в китайской языковой системе проходит успешно благодаря гибкости и продуктивности китайских словообразовательных моделей.

Процессы заимствования нефтегазовой терминологии отражают не только глобализацию научно-технической мысли, но и особенности языковой адаптации. Для русского языка характерно сочетание калькирования и прямых заимствований из английского. Для китайского языка — фонетико-семантическая адаптация и создание новых иероглифических сочетаний по смыслу. Для узбекского языка — преобладание заимствований через русский посредник и постепенная разработка национальных эквивалентов.

Таким образом, способы заимствования терминов зависят от языковой структуры, культурной традиции и уровня стандартизации научного языка каждой страны.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на сравнительный анализ нефтегазовой терминологии в китайском, русском и узбекском языках, а также на изучение влияния цифровизации и автоматического перевода на формирование новых терминов в данной области.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1966.
2. Кабанова Н. В. Термин и терминология: современные подходы. — М., 2018.
3. Крысин Л. П. Современный русский язык: Заимствования и словообразование. — М., 2004.
4. 王宁 (Wang Ning). 语言接触与词汇借用 [Языковые контакты и лексические заимствования]. — 北京: 商务印书馆, 2004.
5. 陈望道 (Chen Wangdao). 修辞学发凡 [Основы риторики]. — 上海: 商务印书馆, 1959.



TANQIDIY NAZAR, TAHLILIIY TAFAKKUR VA INNOVATSION G'UYALAR



6. Султанова Л. А. Особенности формирования технической терминологии в китайском языке. — Ташкент, 2021.
7. Ходжаева Х. Р. Лингвистические особенности перевода китайских технических терминов. — Самарканд, 2020.
8. 李华 (Li Hua). 当代汉语外来词研究 [Исследование заимствованных слов в современном китайском языке]. — 北京大学出版社, 2019.

